

М. Г. Аракелян

ПРОИЗВЕДЕНИЯ СТАНКОВОЙ И МОНУМЕНТАЛЬНОЙ ЖИВОПИСИ КАФЕДРАЛЬНОГО СОБОРА СВЯТЫХ ИАКОВОВ В ИЕРУСАЛИМЕ¹

Армянский монастырь Святых Иаковов иерусалимского патриархата Армянской Апостольской православной церкви — один из наиболее почитаемых на Святой Земле и в христианском мире. Монастырь расположен в центре Армянского квартала Старого города Иерусалима. Главной церковью монастыря является кафедральный собор Святых Иаковов — выдающийся памятник армянской архитектуры и искусства середины XII в.

В статье освещаются основные архитектурные особенности памятника и богатое убранство интерьера кафедрального собора. Особое внимание уделяется исследованиям произведений станковой и монументальной масляной живописи: двадцати (20 шт.) картинам малого и восьмидесяти (80 шт.) картинам большого формата на библейские и евангельские сюжеты, а также изображениям Спасителя, Богородицы, святых Отцов Христианской церкви и Никейского Вселенского собора. Данные произведения созданы армянским художником-дьяконом Йовханнэсом на средства иерусалимского патриарха Григора Шхтаякира (Цепеносеца) в 1721–1727 гг.

Ключевые слова: собор Святых Иаковов, Иерусалим, масляная живопись, иконография, памятные надписи, мастер Йовханнэс, Гарегин Йовсепян

M. G. Arakelyan

THE EASEL AND MONUMENTAL PAINTING WORKS OF ST. JAMES CATHEDRAL IN JERUSALEM

The Armenian St. James Monastery of the Jerusalem Patriarchate of the Armenian Apostolic Orthodox Church is one of the most revered in the Holy Land and in the Christian world. It is located in the center of the Armenian quarter of the Old City of Jerusalem. The main church of the monastery is the Cathedral of St. James — an outstanding monument of Armenian architecture and art of the middle of the 12th century.

The article highlights the main architectural features of the monument and the rich interior decoration of the cathedral. Special attention is paid to the results of the research to the works of easel and monumental painting in oil: 20 small and 80 large-format pictures on biblical and evangelical subjects, as well as representations of the Saviour, the Mother of God, the holy Fathers of the Christian Church and the Nicene Ecumenical Council created by the Armenian artist-deacon Yovhannes for funds of Grigor Shkhtayakir (Chain-bearer) the Patriarch of Jerusalem in 1721–1727.

Keywords: St. James Cathedral, Jerusalem, oil painting, iconography, commemorative inscriptions, master Yovhannes, Garegin Hovsepyan

ВВЕДЕНИЕ

В юго-западной части Старого города Иерусалима расположен Армянский квартал, жемчужиной которого является монастырь Святых Иаковов с одноимен-

ным кафедральным собором. Архитектурный памятник является одновременно самобытным произведением средневекового армянского зодчества и сакральным центром, почитаемым в Христи-

¹ Представленная в статье тема была впервые освещена автором в рамках международной научной конференции, проходившей осенью 2023 г. в Институте архитектуры и градостроительства Национального исследовательского Московского государственного строительного университета (Аракелян 2023).

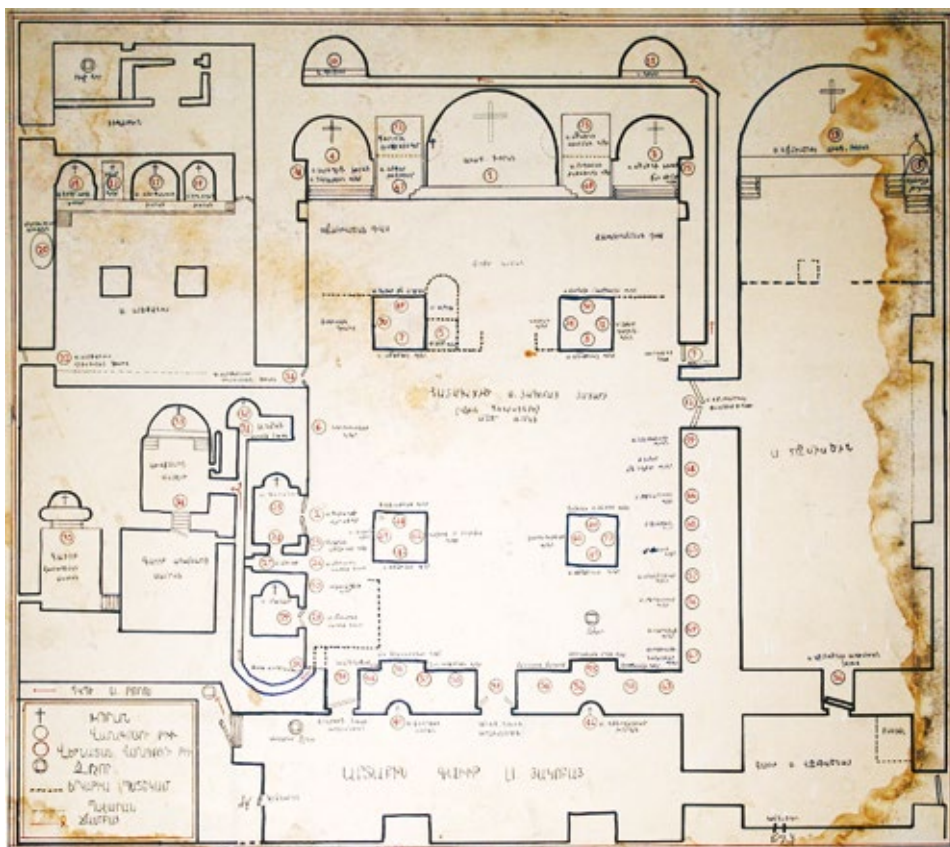


Рис. 1. План ансамбля кафедрального собора Свв. Иаковов неизвестного автора. Фото М. Аракеляна, 2006 г.

анском мире (рис. 1)². Это совокупность древних строений V–XIII вв., на протяжении столетий объединившихся в единый ансамбль, который включает в себя: собор *Србоц Йакобянц* (Свв. Иаковов), две церкви *Сурб Степаннос Нахавка* (Св. Стефана Первомученника) и *Сурб Эджмиа-цин* (Св. Эчмиадзин), шесть часовен-приделов (*Սիւրբիւններ*), таких как *Сурб Глхадир* (апостола Иакова Заведеева), *Сурб Минас* (Св. Мины Александрийского), *Сурб Макар* (Св. Макария) и над все-

ми ими — *Сурб Амбардзман* (Св. Вознесения), *Сурб Аракелоц* (Свв. Апостолов), *Сурб Ншан* (Св. Знамения). Диван патриархата Армянской Апостольской православной церкви Иерусалима и Святой Земли расположен в 15 м к юго-западу от храмового комплекса (здание воздвигнуто в 1853 г.). Отдельно стоящая церковь *Сурб Теодорос* (Св. Феодора) возведена к северо-востоку от главного собора кикийскими царями Гетумом I и Гетумом II (*Հերթում Ա, Հերթում Բ*) между 1266

² В представленном схематическом плане храмового комплекса Святых Иаковов цифрами в окружностях отмечено месторасположение именно тех картин, украшающих стены собора, которые, согласно иерусалимской древнеармянской церковной традиции, закрываются занавесами перед началом Великого поста и остаются прикрытыми вплоть до начала Страстной недели. В 2000-е гг. чертеж хранился в церкви Св. Стефана Первомученника (возможно, он и сегодня находится там). Работа выполнена графитовым карандашом, черной и красной тушью на ватмане, натянутом на деревянный планшет размером, приблизительно 80 × 95 см. План, по нашей просьбе, был любезно предоставлен настоятелем собора *вардапетом* Барсегом Галэмтэряном (Калэмтэряном) автору данной статьи для изучения живописных полотен непосредственно в храме Святых Иаковов. Фотография плана от 6 июля 2006 г. публикуется впервые с разрешения настоятеля, в связи с чем автор искренне выражает свою благодарность отцу Барсегу за предоставленную возможность. Согласно последнему, чертеж был выполнен одним из членов монастырской братии Патриархии в 70-е гг. XX в. Попытки установить авторскую принадлежность схематического плана не увенчались успехом.



Рис. 2. Алтарная часть с престолом Св. Иакова Праведного. Фото М. Аракеляна, 2007 г.

и 1303 гг. Обитель *Србоц Хрештакапетац Микайэли ев Габрийэли* (Свв. Архангелов Михаила и Гавриила) находится в южной части Армянского квартала, на расстоянии 60 м от городских врат Сиона (Орманян 1931: 118–129).

Согласно христианской традиции, собор Святых Иаковок связывают с местом погребения апостола Иакова Праведно-

го (брата Господня), усечения и захоронения главы апостола Иакова Заведеева. По преданию, мощи Св. Иакова Праведного находятся под главным алтарем *аваг хоран* (աւագ խորան) собора, а глава апостола Иакова Заведеева погребена под алтарем *сурб глхадир* (սուրբ գլխադիր) часовни-предела (*Агавнуни* 1931: 251, 263–264). К западу от нее распо-

ложены часовня Сурб Минаса (Св. Мины Александрийского) и часовня-могила епископа Макария Иерусалимского (314–333) с надгробной плитой, выполненной из мрамора в 1751 г. Эти три священные часовни-пределы являются самыми древними сооружениями храмового комплекса, восходящими к V в. (Орманян 1931: 118–129; Агавнуни 1931: 259–260; Hintlian 1989), которые обозначены цифрами 23, 27 и 29 на схематическом плане (рис. 1).

Алтари Св. Иоанна Крестителя (слева) и Св. Богородицы (справа) расположены по обе стороны от главного алтаря (*аваг хоран*). Над апсидами этих алтарей находятся две часовни: Свв. Петра и Павла. Напротив главного алтаря находится деревянный трон Сурб Атор (Св. Престол), увенчанный балдахином с гравировкой, который инкрустирован перламутром и пластинами из черепаших панцирей (рис. 2). Речь идет о престоле апостола Иакова, брата Господня, созданном в 1680 г. искусными армянскими мастерами Сефевидского Ирана (трон пустует круглый год, за исключением Дня апостола Иакова, когда патриарх проводит специальную церемонию во время литургии). В технике инкрустация (слоновая кость, перламутр, панцирь черепахи и разные породы древесины) также богато украшены двустворчатые двери двух часовен-приделов сурб глхадир и Сурб Макар (Аракелян, Казарян 2009: 579). Однако это уже дело рук армянских плотников и мозаичистов Индии. Тому свидетельствуют памятные надписи от 1731 г., исполненные в технике инкрустации по дереву (рис. 3). Внутреннее пространство собора украшают подвешенные на цепях светильники, лампы и люстры (серебро, позолота), и их составляющие декоративные элементы в виде больших, насчитывающих более 200 фаянсовых яиц, расписанных орнаментами с христианской символикой и евангельскими сюжетами. Практически на всех этих церковных атрибутах имеются колофоны (памятные надписи). Эта оригинальная национальная традиция присутствует не только в оформлении армянских святынь Иерусалима, но и святынь в Западной и Восточной Армении



Рис. 3. Дверные створки часовни сурб глхадир (главы Иакова Заведеева). Фото М. Аракелян, 2002 г.

(включая рукописи), а также в многочисленных духовных центрах армянской диаспоры за пределами исторической Армении.

Современный вид крестообразного собора апостолов Иаковок относится историками архитектуры к середине XII в., не позднее 1160 г. (Kanaan-Kedar 1998: 85–86; Аракелян, Казарян 2009: 577). Пространство церкви состоит из просторного, слегка удлиненного четырехстолпного зала (22 × 16 м) и центральной апсиды с пастофориями по сторонам, как это видно на первом (раннем) из существующих планов собора (рис. 4)³. Четыре квадратные колонны поддерживают арки, несущие оригинального вида купольную главу (рис. 5). Изнутри ее конструкция из перекрещивающихся в виде шестиконечной звезды арок-гуртов формирует шестигранник, на который опирается небольшой купол (Kazaryan 2018: 83–92). Мастера могли совместить распространенную в романской архитектуре форму купола на перекрещивающихся нервюрах с формами, типичными для

³ Изображение самого раннего плана собора Свв. Иаковок есть в общем доступе на сайте Библиотеки Стэнфордского университета, а также в интернет-архиве (*Ordnance Survey of Jerusalem* [1865]: map 5c). Чертеж плана (Plan of the Armenian Chapel in the Convent of St. James) был произведен в 1864–1865 гг. капитаном Уильямом Уилсоном, королевским инженером по разведке боеприпасов, под руководством полковника сэра Генри Джеймса; гравюра была сделана в управлении разведки в Саутгемптоне под руководством полковника Дж. Кэмерона.

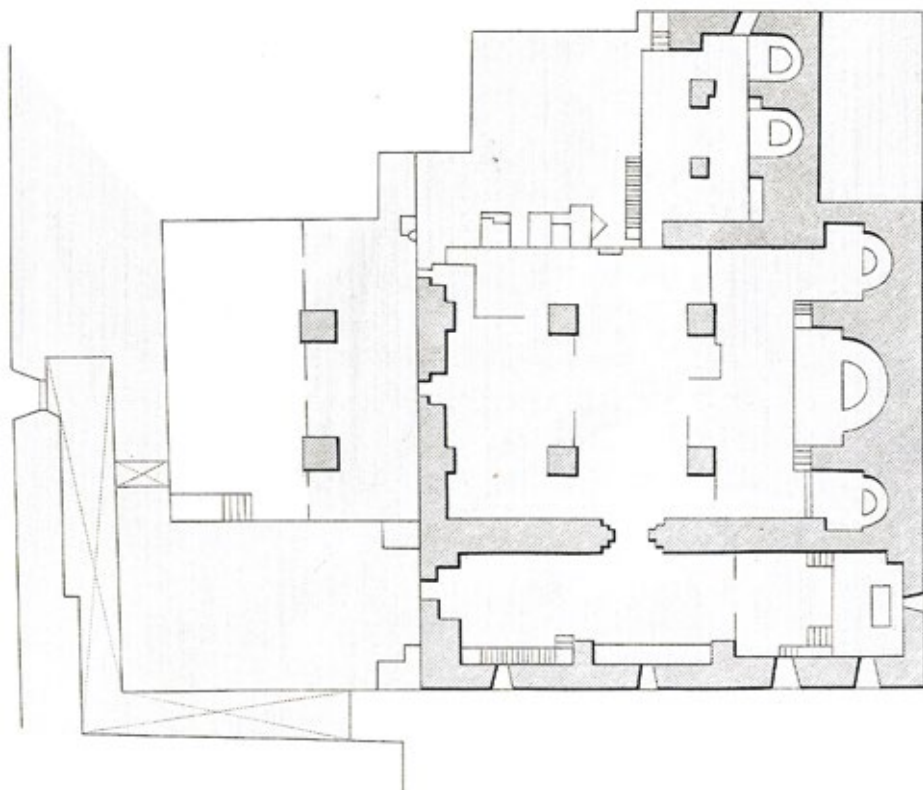


Рис. 4. План армянской церкви в обители Свв. Иаковов по У. Уилсону, 1865 г. (URL: <https://archive.org/details/oldjerusalemmaps/DSCF1252-wa.jpg>)



Рис. 5. Купольное пространство изнутри собора Свв. Иаковов. Фото А. Казаряна, 2008 г.



Рис. 6. Купол кафедрального собора Свв. Иаковов (вид снизу), XII в. Фото М. Аракеляна, 2001 г.



Рис. 7. Капители-кронштейны несущей колоны. Фото А. Казаряна, 2008 г.

армянской архитектуры (рис. 6). В первой половине XIII в. такая структура имела распространение в Армении — в церкви Хоракерта, в притворах Хоранашата и Негуца (*Kazaryan* 2018: 87, 90).

Существует мнение, что кронштейны-капители, на которые опираются дополнительные подкупольные арки, первоначально завершали полуколонны, выступавшие от граней столбов (*Pringle* 2007: 174–175; *Аракелян, Казарян* 2009: 577–578). Однако не исключено, что как сейчас, так и изначально эти капители служили кронштейнами (рис. 7). Это «пока невозможно проверить, ибо поверхность столбов под консолями скрыта позднейшей станковой живописью» (*Казарян* 2009: 577–578; *Kazaryan* 2018: 88).

ЖИВОПИСНАЯ ПРОГРАММА ИНТЕРЬЕРА КАФЕДРАЛЬНОГО СОБОРА СВЯТЫХ ИАКОВОВ

В начале XX в. живописные полотна кафедрального собора привлекли внимание церковного деятеля и пионера армянского искусствоведения епископа Гарегина Йовсепяна (Овсепян)⁴, посетившего Иерусалим с кратким визитом с целью исследования армянских средневековых рукописей в монастырской библиотеке в церкви Сурб Теодорос (Св. Феодора). Гарегин Йовсепян сделал ряд предположений по истории создания полотен, успев описать лишь небольшое количество живописных работ и выписать имеющиеся памятные надписи, оставленные художником по имени Йовханнэс на нескольких произведениях, указывая на то, что «предстояло проделать большой объем работ, но время было ограничено, что не позволило [всецело] заняться этой проблемой» (*Йовсепян* 1957: 26–52). Статья католикоса Йовсепяна, вышедшая в свет после его смерти в 1957 г., носит обзорный характер. Несмотря на это, труд епископа-искусствоведа актуален по сей день, поскольку из него не только можно почерпнуть полезные сведения по истории создания полотен, но и понять, что гласят памятные надписи (некоторые приводятся в статье ниже). Тем более что некоторые из них из-за окисления, вызванного сажей, высокой температу-

рой, парами оливкового масла и копоти от свечей, на сегодня безвозвратно утрачены. Картины потемнели, и во многих местах холст и красочные слои разрушились, особенно там, где находились надписи⁵.

В 2002–2005 гг., по прошествии почти ста лет, нами было проведено натурное изучение внутреннего убранства кафедрального собора Святых Иаковов, а также осуществлен сравнительный анализ данных, полученных в свое время епископом Гарегином с результатами собственного исследования. Изучение началось с подкупольных колон, где просматриваются фрагменты росписей по периметру всех капителей-кронштейнов (известковая штукатурка и темперные краски). Судя по композиции и декоративному рисунку угловых участков столбов на уровне капителей, настенные изображения «заходят» за живописные полотна верхнего ряда на всех колоннах. Наглядным примером служит станковая картина «Никейский Вселенский собор 325 года от Р. Х.», закрепленная на северо-западной колонне, из-под которой с двух сторон «выглядывают» стебли, листья и грозди винограда. Сами коринфские капители разукрашены приглушенными серо-голубыми, зелеными и оранжевыми оттенками, напоминающими морские ракушки (рис. 8). Для того чтобы увидеть скрытую от глаз настенную роспись, мы официально обратились с просьбой к иерусалимскому патриарху Торгому Манукяну (†2012). К сожалению, все попытки добиться от патриарха разрешения на снятие картин с одной из колон, а также находящихся на западной и южной стенах двух или трех полотен, не нашли должного отклика. Однако по воспоминаниям архиепископа Кюрега Габикяна (†2004) в нескольких частях северной стены собора были временно сняты живописные полотна из-за проводимых работ по поновлению стен и сводов в 1982–1983 гг. Владыка Кюрег, который курировал эти работы, свидетельствовал, что в ходе реставрационных работ его взору открылись фрески. Во избежание повреждения картин Синодом Патриархии было принято решение

⁴ В 1943 г., будучи архиепископом, Йовсепян был избран католикосом Великого дома Киликийского (Гарегин I), который пребывал в этом статусе до ухода в мир иной в 1952 г.

⁵ До нас дошли сведения, что Патриархия работает над тем, чтобы вернуть этим шедеврам их первоначальный вид путем консервации и реставрации с помощью реставраторов из Италии. Как продвигаются переговоры по этой проблеме и начаты ли эти работы на практике — нам неизвестно.



Рис. 8. Росписи капителей-кронштейнов несущей колонны. Фото М. Аракеляна, 2002 г.

не убирать со стен оставшиеся работы⁶. Обнаружилось, что изображаемые сюжеты и композиции на картинах маслом практически повторяли размеры и схемы композиций стенной росписи. Отличие было лишь в изображаемых образах персонажей и манере исполнения (стиль). Выходит, что фрески послужили моделями для создания новых живописных произведений. В связи с этим возникает ряд вопросов. Все ли поверхности стен собора были расписаны? Каким временем датируются настенные росписи? Все ли изображения копировались художниками XVIII в.? Дать исчерпывающие

ответы на них можно будет только после того, как специалистам-реставраторам удастся «заглянуть» за полотна. Однако нам известны имена ктиторов и главного мастера-живописца (о коих речь пойдет ниже), кисти которого принадлежат большинство как монументальных картин, так и полотен относительно малых размеров.

В силу технических и объективных причин нам пока не удалось провести тщательное исследование верхнего регистра, но довелось со всей тщательностью изучить живопись нижнего регистра по всем трем внутренним стенам кафедрального собора. Так, поверхности стен по южной

⁶ О реставрации фрагментов настенной росписи на северной стене собора между входами упомянутых выше древних часовен-приделов написано в статье *вардапета* Барсега (Калэмтэрян 2007: 10). Примечательно, что устные сведения, полученные со слов архиепископа Кюрега, совпадают с данными, опубликованными Барсегом Галэмтэряном (Калэмтэряном) в данном труде.



Рис. 9. Угловая часть
нижнего регистра
южной и западной стен
собора Свв. Иаковок.
Фото А. Казаряна, 2008 г.

и западной сторонам (рис. 9), а также колонны покрыты двумя рядами (регистрами) прилегающих друг к другу работ станковой и монументальной живописи. На северной стене картины размещены в три регистра. Работы по высоте каждого отдельно взятого регистра тождественны между собой и доходят до уровня капителей колонн. Не считая алтарных работ (станковая живопись маслом), их численность составляет 80 картин большого формата от 1,5 до 2 м в высоту и от 65 см до 2 м в ширину (размеры сильно варьируются). Все произведения без исключения исполнены на холстах, натянутых на подрамники, масляными красками и позолотой. Работы вставлены в позолоченные деревянные рамы. На северной стене, начиная от алтаря Св. Иоанна Предтечи, на первом (нижнем) и третьем (верхнем) регистрах размещен ряд об-

разов святых Отцов Христианской церкви. Библейские сюжеты присутствуют в верхних регистрах западной и южной стен. Новозаветные сюжеты с присутствующими в них изображениями Всевышнего, Спасителя, Богородицы и трех первых Вселенских соборов (рис. 8), а также образов архангелов, херувимов, святых, мучеников и демонов рассредоточены в нижних регистрах и на колоннах. В рамках статьи невозможно представить весь изобразительный ряд. Поэтому ограничимся общими сведениями и характеристиками исследуемого материала.

Сравнительный анализ стилистических и иконографических особенностей живописного убранства интерьеров кафедрального собора и прилегающих церквей позволил выявить манеру письма, по крайней мере, четырех мастеров. Известно имя лишь одного мастера —



Рис. 10. «Небесный Иерусалим», холст, масло; дьякон Йовханнэс, 1721 г. Фото М. Аракеяна, 2002 г.

дьякон Йовханнэс. Имена остальных трех история умалчивает. Напомним, что в 1911 г. епископом Гарегином Йовсепяном впервые был частично исследован только нижний регистр картин южной и западной стен (Йовсепян 1957: 26–52). Первичные результаты исследования показали, что 23 картины были созданы армянским художником-дьяконом Йовханнэсом (Յովհաննէս) в период между 1721 и 1727 гг. Вдохновителем и меценатом живописной программы и декоративного убранства кафедрального собора был Григор Шхтаякир — выдающийся армянский патриарх Иерусалима (годы правления: 1715–1749)⁷, сделавший очень много для сохранения и процветания не только монастыря Свв. Иаковов, Армянского

квартала и его жителей, но и армянских святынь в Вифлееме и на Святой Земле в целом. Константинопольский патриарх Магакия Ормания, основываясь на изысканиях Гарегина Йовсепяна, в своем труде упоминает ряд живописных работ и имя мастера Йовханнэса, а также о том, что патриарх Григор Шхтаякир, выступая в роли заказчика, взялся за реконструкцию главной церкви Армянского квартала Иерусалима и обновление ее интерьера, которые в начале XVIII в. находились в упадке (Ормания 1931: 118–129). Вероятнее всего, фресковая живопись от воздействия климата сильно пострадала, и у Григора Шхтаякира возникла идея покрыть внутренние стены собора произведениями станковой и монументальной

⁷ Полностью: Григор VI Ширванци (Шхтаякир) — арм.: Գրիգոր Վ. Շիրվանցի (Շղթայալիքի). Под его руководством и при финансовой поддержке проводились реставрационные работы по укреплению архитектурных конструкций армянских храмов и украшения интерьеров церквей.

живописи. Несомненно, патриарх позаботился о том, чтобы к предстоящей работе был привлечен имеющий опыт в таком деле живописец. Им оказался вышеупомянутый дьякон Йовханнэс.

Среди значимых монументальных работ Йовханнэса можно отметить «Возвращение блудного сына», «Рождество и Поклонение волхвов», «Свадьба в Кане», «Распятие», «Вознесение», «Сошествие Святого Духа», «Сорок Севастийских мучеников» и другие. Среди станковой живописи можно выделить работу «Небесный Иерусалим» (рис. 10) с очень интересной и редко встречаемой иконографией в армянском изобразительном искусстве Нового времени (полотно размещено в нижнем регистре на южной стороне юго-западной несущей колонны). Аналогичную иконографию и похожую композицию можно встретить в армянских рукописях второй половины XVII и начала XVIII в. Например, в миниатюрной живописи на одноименный эсхатологический сюжет армянского мастера Айрапета Джугаеци (Հայրապետ Ջուղայեցի), творившего в скрипториях монастыря Всеспасителя в Новой Джульфе (Исфахан)⁸. Художник Йовханнэс свободно выбирал сюжеты, отходя от канонов иконографии, стремился подчеркнуть национальные черты персонажей, выразить определенный психологизм через движение. В качестве фона он использовал пейзажи, взятые из европейской гравюры, иногда помещая на одном полотне двойные сюжеты: «Воскрешение Лазаря — Вход в Иерусалим» и «Распятие Иисуса Христа — Мученичества апостолов». В живописи мастера присутствует влияние итальянского искусства того времени. Несомненно, Йовханнэс был хорошо знаком с техникой и стилем европейской живописи. Получил ли он художественное образование в Италии или был подмастерьем у итальянского мастера на Ближнем Востоке сегодня неизвестно. В ближайшем будущем мы намерены продолжить исследования живописи Йовханнэса, чтобы максимально точно их классифицировать и, возможно, расширить поиски за пределами Иерусалима

для обнаружения новых работ талантливого мастера.

Необходимо также отметить, что в церквях Св. Стефана Первомученика и Св. Эчмиадзина, в *гавитах* (притворах) всех остальных церквей и часовен, а также и в 19 *хоранах* (алтарях) всего храмового ансамбля размещены еще 20 живописных и иконописных работ разных форматов, относящихся к произведениям станковой живописи масляными красками начала XVIII — середины XIX в. Таким образом, по нашим подсчетам, около 100 произведений, исполненных в технике масляной живописи, находится в храмовом ансамбле Святых Иаковок.

МОНУМЕНТАЛЬНЫЕ НАДПИСИ

Живописец Йовханнэс оставил памятные записи на древнеармянском языке на лицевых поверхностях большинства своих работ, в основном по нижнему краю картин. Надписи датируются 1721–1727 гг. Они написаны *еркатагиром* (унциальным письмом) кистью и белилами. В качестве примера приведем три монументальные надписи, содержащие даты в армянском летоисчислении, имена заказчиков, донаторов и самого живописца. На самом деле, это новая реконструкция текста после Гарегина Йовсепяна, поскольку сохранность ряда надписей очень плохая. Вначале представлен подлинный текст, следом его перевод на русский язык, который впервые выполнен автором данной статьи.

1. В верхнем регистре южной стены обнаруживаем картину «Рождество и поклонение волхвов». Богородица с Младенцем изображены под аркой в центре композиции; волхвы Балтазар, Каспар и Мельхиор преподносят дары новорожденному Иисусу. Надпись у нижней кромки картины:

Յիշատակ է տուր Կատկերս ի Ստամպոլի տարկաւագ Արաքսամիս եւ ի ծնողացն՝ մահ(տես)ի Յակոբիս եւ ի մահ(տես)ի Մարիամիս ի ի դուռն Սուրբ Յակոբ[ա], թիկն ՌՃԶԲ ի ամին, յիշեցէ ի Բրիստոս: Նկարեցաւ ձեռամբ Յով[հան]ն[ի]սին: (Йовсепян 1957: 30–32).

Перевод: «Сие изображение, [дарованное] церкви Святого Иакова [в] лето

⁸ См.: Миссал М389, л. 76, Исфахан, 1647 г. Рукопись находится в собрании Матенадарана — Научно-исследовательский институт древних рукописей им. Месропа Маштоца, г. Ереван.

⁹ Вертикальная черточка означает, что на этом месте часть предложения или слова прерывается и переходит на следующую строку.

1172 года (=1723 от Р. Х.), в память дьякона Абрахама Стамполци¹⁰ и его родителей: паломника Йакоба и паломницы Мариам, помяните Христа. Нарисовал рукою Йовханнэса».

2. В нижнем регистре северной стены расположена композиция «Вознесение», в которой Иисус Христос изображен в силах в полный рост, окутываемый облаками и лучами в виде мандорлы. Ошеломленные свечением три ученика наблюдают за божественным действием. Внизу написано:

Յիշատակ է սուրբ պատկերքս Ոսկորտարցի թործման Չարքերթ[ե]-ան տեր Յովհաննէսին եւ ծնողաց | Սորա ի դուռն Սուրբ Յակոբայ, թուականութեան | [Ռ]ԵՅԲ ամին, յիշեցէք ի Քրիստոս: | Ձեռամբ Յովհաննէսի: (Йовсепян 1957: 50–51).

Перевод: «Сие изображение, [дарованное] церкви Святого Иакова [в] лето 1172 года (=1723 от Р. Х.), в память господина Йовханнэса Чаркертяна Ускутарци¹¹ и его родителей, помяните Христа. [Исполнил] рукою Йовханнэса».

3. Также на северной стене — полотно «Сошествие Святого Духа», где в центре восседает Богоматерь, и по обе стороны которой расположены апостолы, обратившие свои взоры в небеса к нисходящему Св. Духу в виде голубя. Под картиной надпись:

Կերտեցաւ ի պաշտօնիարգութեանն | տեառն Գրիգորի բաշ ռաբունապետի, | աշակերտ մեծի տեառն Վարդանի ռաբունապետի Բաղիշ[ե]ցոյ հանգուցելոյ | ի Քրիստոս Յիսուս: | Յիշատակ է պատկերս Էջմիածն[ե]ցի | Յոհաննէս եւ Յովհաննէսին ի դուռն | Սուրբ Յակոբայ: Թվին ՌԵՅ ամի, յիշեցէք ի Քրիստոս: | Ձեռամբ Յովհաննէսին: (Йовсепян 1957: 51–52).

Перевод: «Сотворил (работу) в патриаршество благоразумного учителя Григора¹², который являлся учеником великого учителя Вардана Багишеци¹³, почившего в Иисусе Христе. Сие изображение, [дарованное] церкви Святого Иакова [в] лето 1170 года (=1721 от Р. Х.), в память Йохана

и Йовханнэса Эджмиацнеци¹⁴, помяните Христа. [Исполнил] рукою Йовханнэса».

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведенное исследование осветило широкий пласт вопросов, связанных с развитием армянской живописной традиции Нового времени на основе анализа оформления интерьера кафедрального собора Святых Иаковов в Иерусалиме.

Натурное изучение церковной архитектуры рассматриваемого собора позволило распознать замысел заказчика и художника, связанных с созданием изобразительной программы интерьера храмового комплекса. Выяснились следующие аспекты: а) главным ктиторм реконструкции храма и обновления интерьера Святых Иаковов явился патриарх Григор Шхтаякир; б) всю живописную программу собора можно с уверенностью атрибутировать четырем художникам. Имена троих на сегодня неизвестны, но благодаря письменным источникам и научным сведениям столетней давности стало известно о четвертом авторе (Йовханнэс), периоде создания картин и еще других заказчиках; в) ряд живописных произведений мастера Йовханнэса повторяют композиции и иконографию фресок (но не колорит и образы персонажей), скрывающиеся за этими полотнами.

Кроме этого, были проведены сравнительный анализ литературных источников; подробная фотофиксация и частичные обмеры холстов; классификация предметов искусства по их характеристикам и стилистическим особенностям; атрибуция произведений искусства; иконография; искусствоведческий и текстологический анализ; идентификация одного из художников и заказчиков по памятным надписям на древнеармянском, оставленным на холстах рукою Йовханнэса, а также осуществлены их переводы на русский язык.

¹⁰ То есть родом из/или жителя Стамбула (Константинополя).

¹¹ Тур.: Üsküdar, арм.: Ոսկորտար (Воскедар) — название исторического района в азиатской стороне города Константинополя, восходящее к временам Византийской империи. Это означает, что донатор картины был, по крайней мере, жителем Стамбула (Константинополя).

¹² Речь идет о патриархе Григоре Шхтаякире.

¹³ Арм.: Վարդան Բաղիշեցի (?–1705) — церковный деятель, богослов, летописец, настоятель монастыря Амрдолу в Багеше (в настоящее время город Битлис в Турции).

¹⁴ Возможно, оба родом из Эчмиадзина (Вагаршапат).

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

- Агавнуни 1931 — *Աղանունի Մ. Հայկական հին վանքեր եւ եկեղեցիներ Սուրբ Երկրին մէջ. ուսումնասիրութիւններ* (Древние армянские монастыри и церкви на Святой Земле. Исследования). *Երուսաղէմ տպարան Սրբոց Յակոբեանց*, 1931 (на арм. яз).
- Аракелян, Казарян 2009 — Аракелян М. Г., Казарян А. Ю. Иаковов Святых армянский монастырь в Иерусалиме // Православная энциклопедия. Т. XX / под ред. Патриарха московского и всея Руси Кирилла. М.: Церковно-научный центр, 2009. С. 576–580.
- Аракелян 2023 — Аракелян М. Г. Живописная программа кафедрального собора Святых Иаковов в Иерусалиме (XVIII век) // Материалы международной научной конференции «Вопросы всеобщей истории архитектуры». Москва, 19-20 сентября 2023 г. М.: НИУ МГСУ, 2023. URL: <https://archi.ru/elpub/99082/m-g-arakelyan-zhivopisnaya-programma-kafedralnogo-sobora-svyatykh-iakovov-v-ierusalime-xviii-vek>
- Йовсепян 1957 — [Յովսէփեան] Գ., Լաթոնդ. Տիրաձու Յովհաննէս, տաղանդաւոր նկարիչ ժԸ դարու առաջին քառորդում (Дьякон Йовханнэс, талантливый художник первой четверти XVIII века) // Հասկ հայագիտական տարեգիրք (Хаск: арменоведческий ежегодник). № 3. 1957. С. 26–52 (на арм. яз).
- Калэмтэрян 2007 — Գալէմտէրեան Բ., Վրդ. Երուսաղէմի Հայոց Սրբոց Յակոբեանց Մայր տաճարը դարերու ընթացքին (Армянский кафедральный собор Святых Иаковов в Иерусалиме на протяжении веков). *Երուսաղէմ տպարան Սրբոց Յակոբեանց*, 2007 (на арм. яз).
- Орманян 1931 — Օրմանեան Մ. Հայկական Երուսաղէմ նկարագիր Աթոռոյ Սրբոց Յակոբեանց (Армянский Иерусалим: описание Престола Святых Иаковов). *Երուսաղէմ տպարան Սրբոց Յակոբեանց*, 1931 (на арм. яз).
- Hintlian 1989 — Hintlian K. History of the Armenians in the Holy Land. Jerusalem: St. James Press, 1989 (Second Edition).
- Kazaryan 2018 — Kazaryan A. The Armenian Cathedral of Saints James in Jerusalem. Melisende and the Question of Exchange Between East and West // Romanesque and the Mediterranean. 2018. P. 83–92.
- Kenaar-Kedar 1998 — Kenaar-Kedar N. Armenian Architecture in 12th Century Crusader Jerusalem // Assaph. Section B. Studies in Art History. Tel-Aviv, No. 3. 1998. P. 77–92.
- Ordnance Survey of Jerusalem 1865 — Ordnance Survey of Jerusalem. London: Ordnance Survey, 1865. URL: <https://archive.org/details/oldjerusalemmaps/DSCF1252-wa.jpg>
- Pringle 2007 — Pringle D. The Churches of Crusader Kingdom of Jerusalem: A Corpus. Vol. 3. The City of Jerusalem. Cambridge, 2007.

REFERENCES

- Arakelyan M., Kazaryan A. Iakovov Sviatykh armianskii monastery' v Ierusalime (The Armenian Monastery of Saints James in Jerusalem). *Pravoslavnaia entsiklopediia*, vol. 20. Moscow: Tserkovno-nauchnyi tsentr Publ., 2009, pp. 576–580 (in Russian).
- Arakelyan M. G. Zhivopisnaia programma kafedral'nogo sobora Sviatykh Iakovov v Ierusalime (XVIII vek) (The Pictorial Programme of the Cathedral of St. James in Jerusalem (the 18th Century)). *Materials of the International Scientific Conference 'Voprosy vseobshchei istorii arkhitektury'*. Moscow, September 19–20, 2023. Moscow: SRU MGSU Publ., 2023. URL: <https://archi.ru/elpub/99082/m-g-arakelyan-zhivopisnaya-programma-kafedralnogo-sobora-svyatykh-iakovov-v-ierusalime-xviii-vek> (in Russian).
- Kalemderian P. *Eruslêmi Hayoc' Sr-boc' Yakobeanc' Mayr tačarə dar-eru ənt'ac'k'in* (The Armenian Sts. James Cathedral of Jerusalem Across the Ages). Eruslêmi: tparan Sr-boc' Yakobeanc' Publ., 2007 (in Armenian).
- Hintlian K. *History of the Armenians in the Holy Land*. Jerusalem: St. James Press, 1989 (Second Edition).
- Kazaryan A. The Armenian Cathedral of Saints James in Jerusalem. Melisende and the Question of Exchange Between East and West. *Romanesque and the Mediterranean*, 2018, pp. 83–92.
- Kenaar-Kedar N. Armenian Architecture in 12th Century Crusader Jerusalem. *Assaph. Section B. Studies in Art History*, no. 3, 1998, pp. 77–92.
- Pringle D. *The Churches of Crusader Kingdom of Jerusalem: A Corpus*, vol. 3. The City of Jerusalem. Cambridge Publ., 2007.